

практически всех их можно отнести к группе узких категоризаторов, и, наоборот, синтетико-генерализаторы в большей мере склонны к унификации категорий, а поэтому, как правило, они являются и широкими категоризаторами [3; 4, с. 16–24]. Основанием для парной корреляции когнитивных стилей являются общие психологические механизмы, лежащие в основе интеллектуально-когнитивной деятельности аналитиков-детализаторов и узких категоризаторов, с одной стороны, и синтетиков-генерализаторов и широких категоризаторов, – с другой. Узкий подход к категоризации, основанный на спецификации категорий, как и детализацию, можно интерпретировать как результат использования испытуемыми жестких субъективных критериев или оценочных шкал с малой ценой деления, а широкий подход к категоризации, основанный на унификации категорий, как и генерализацию, – как результат применения испытуемыми мягких критериев или слабо дифференцированных оценочных шкал [1, с. 292; 2].

Литература

1. Когнитивная психология / под ред. В. Н. Дружинина, Д. В. Ушакова. – М.: ПЕРСЭ, 2002. С. 283–314.
2. Колга, В. А. Дифференциально-психологическое исследование когнитивного стиля и обучаемости: автореф. дисс. канд. психол. наук. – Л., 1976.
3. Лебединский, С. И. Стратегии смыслового восприятия и интерпретации устной иноязычной научной речи. – Минск : БГУ, 2014. – 296 с.
4. Лебединский, С. И. Понятийная детализация и генерализация // Актуальные проблемы организации учебного процесса и обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях: сб. науч. ст. / редкол.: С. И. Лебединский (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2016. – С. 16–24.
5. Холодная, М. А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – 384 с. (Серия «Мастера психологии»).
6. Холодная, М. А. Психология интеллекта. Парадоксы исследования. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Питер, 2002. – 272 с.: ил. (Серия «Мастера психологии»)

ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «ИЗУЧАЕМ ФАРМАЦИЮ ВМЕСТЕ»)

Мельникова Т.Н., БГМУ

Аннотация. В статье предлагаются рекомендации по созданию профессионально ориентированного учебного пособия по русскому языку для иностранных студентов нефилологического профиля. Подчеркивается, что при практической направленности обучения, функциональном подходе к отбору и подаче языкового материала необходимо сотрудничество преподавателя русского языка как ино-

странного и преподавателя профильной дисциплины во избежание субъектной адаптации.

Главным средством организации и управления процессом обучения русскому языку иностранных граждан является учебник, учебное пособие, содержащие предметную (материал обучения) и процессуальную (приемы обучения) стороны [5]. При создании учебника, учебного пособия, прежде всего, продумывается предметный аспект.

Ключевой фигурой в материале обучения для нефилологов, в т.ч. студентов медицинских специальностей, является научный текст. В условиях постоянного сокращения учебных часов для обучения русскому языку иностранных студентов преподаватель-русист призван максимально привлекать тексты научного стиля речи на основных курсах, обучая языку специальности, языку точности, логической последовательности изложения, однозначности при сохранении насыщенности содержания, терминов. Научные тексты обладают дидактическими преимуществами, помогают управлять мотивацией обучаемых и индивидуализировать процесс обучения. Текст по специальности – это целостный коммуникативный организм со своим предметным, коммуникативным и языковым содержанием. По своему предметному наполнению научный текст удовлетворяет профессиональные потребности студентов. Его коммуникативное содержание представляет собой набор композиционно-структурных блоков или составных частей текста.

Погружаясь в создание предметной стороны пособия, работая с научными текстами, преподаватель РКИ в медицинском вузе сталкивается с серьезной опасностью неправильной трактовки медицинского термина, а может, и смысла научного текста. Здесь дилетантизм недопустим. Неспециалист, в нашем случае это преподаватель РКИ, не обладает определенными знаниями и умениями в медицинской сфере, а значит, не может адекватно и полно понять специализированный текст. Уровень понимания текста-источника адресантом влияет на степень успешности адаптации. Это т.н. субъектная адаптация. Качество адаптированного текста зависит от способности его автора понять текст-источник и его способности построить новый текст [3, с. 99]. Если автор верно понимает текст-источник, обладает знаниями в данной предметной области и упрощает этот текст для других, менее компетентных читателей, можно говорить о процессе адаптации текста. Если автор не компетентен в этой области, то он уже не адаптирует текст, а интерпретирует его, предлагая свое мнение, неподкрепленное знаниями этой предметной области. Поэтому в процессе адаптации медицинских текстов обязательно сотрудничество двух создателей вторичного текста – русиста и преподавателя профильной дисциплины.

Адаптация текстов является весьма актуальной проблемой при создании учебно-методических материалов и должна носить умеренный харак-

тер. Как замечает А.В. Коротышев в статье «В поисках „маршрута адаптации“: подготовка художественного текста к уроку иностранного языка», отказ от адаптации приводит к «необходимости утомительной дешифровки незнакомых слов, а это замедляет учебный процесс, приводит к потере мотивации» [2, с. 106]. В свою очередь, чрезмерная адаптация упрощает текст до nepозволительного примитивизма и лишает студента необходимых шагов мыслительного процесса, не толкает к развитию языковой догадки. Исследователь предлагает оптимальный «маршрут адаптации», приспособлявая исходный текст к уровню лингвистической и страноведческой компетенции обучаемых: адаптируется предикативная сторона текста с помощью приемов замены, исключения отдельных слов и словосочетаний, исключения сверхфразовых единств [2, с. 108], погружение нового слова в блок тематически знакомой лексики, стилистическое упрощение [4].

С другой стороны, не подлежат адаптивированию максимально присутствующие в научном медицинском тексте медицинские термины, заимствованные из древнегреческого и латинского языков [1, с. 42] и выполняющие функцию интернационализмов, т.е. терминов, получивших межъязыковое распространение хотя бы в трех языках из различных языковых групп (например, в латинском, французском, английском, немецком, русском и др.). Данный факт проиллюстрирован нами в пособии для будущих фармацевтов «Изучаем фармацию вместе». Например, в предтекстовом задании по теме «Растения с антисептическим действием» предъясняется комментарий к тексту следующего плана: лексема/термин на русском языке – указание на источник заимствования – эквивалент на языке заимствования (шишка (сосны)– излат. *strobilus*, экстракт иливыгтяжка – из лат. *extractum*, ромашка аптечная – из лат. *matricāriachamomilla*, кариес – из греко-лат. *caries*, диабет – из греко-лат. *diabetes*). Большие группы терминов объединены в современные международные номенклатуры (номенклатуры морфологических и биологических дисциплин: анатомическая, гистологическая и эмбриологическая номенклатуры, кодексы ботанической и зоологической номенклатуры и кодекс номенклатуры бактерий), имеют официально утвержденный международный статус. В «Международной фармакопее» в качестве основного, эталонного указывается латинское наименование лекарственного средства. Все вышесказанное подтверждает тот факт, что заимствованная медицинская терминология не представляет сложности для иностранного студента.

Кроме того, считаем, что при создании профессионально ориентированных учебно-методических пособий уместно включать и тексты публицистического характера с целью интенсивного обучения устной монологической речи студента. Так, при 76 % научных текстов («Синтез лекарственных веществ», «Иммунитет», «Введение в биохимию» и др.) нами

включено 14 % текстов публицистического характера («Лауреаты Нобелевской премии в области медицины за текущий год», «Моральные проблемы трансплантологии», «Медицинская этика и биомедицинские эксперименты на человеке и животных» и др.).

С помощью предлагаемых адаптированных текстов для аудиторной и самостоятельной работы формируется профессиональная компетенция, которая является одной из целей обучения языку. Таким образом происходит взаимосвязанное формирование коммуникативной и профессиональной компетенций. Кроме того, данное пособие усиливает личностно-деятельностную составляющую в овладении языком в ситуации переноса акцента в работе с материалами пособия с управляющей роли преподавателя на самостоятельную работу студента [5, с. 43]. Изучение каждой темы заканчивается блоком заданий для самостоятельной работы. Задания разработаны к адаптированному тексту научного или публицистического стиля по специальности.

Созданное профессионально ориентированное пособие «Изучаем фармацию вместе» является коммуникативным (согласно классификации учебников по РКИ А.Р. Арутюнова) и обеспечивает общение в медицинской сфере, отражает практическую направленность обучения, функциональный подход к отбору и подаче языкового материала. В основе пособия лежит коммуникативный метод, позволяющий овладеть коммуникативной компетенцией в области устной речи.

Содержание пособия составляет:

- 1) лексический материал, который вводится тематически на основе темы занятия и сферы общения,
- 2) грамматический материал представлен в виде моделей предложений, конструкций.

Структура пособия состоит из:

- 1) предисловия, содержащего изложение методической концепции авторов учебного пособия, рекомендации преподавателям и учащимся по работе с пособием;
- 2) тем, включающих учебный материал для усвоения;
- 3) адаптированных текстов для аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы;
- 4) лексико-грамматического и социокультурного комментария к текстам;
- 5) заданий, в т.ч. контрольных для определения достигнутого уровня владения языком;
- 6) средств наглядности (таблиц, рисунков, фотографий).

Изучение каждой темы обязательно включает предтекстовую работу, целью которой является снятие языковых трудностей и запуск механизмов

вероятностного прогнозирования, и послетекстовые задания, которые не выполнимы без предварительного извлечения информации из текста.

Таким образом, в процессе создания профессионально ориентированные учебно-методических пособий по русскому языку для иностранных студентов основных курсов необходимо придерживаться некоторых важных правил.

Во-первых, профессионально ориентированные учебно-методические пособия по русскому языку для иностранных студентов основных курсов должны выполнять определенные функции [5]:

1) прагматическую, когда обеспечивается формирование коммуникативной компетенции и компетентности учащихся в виде способности пользоваться языком в профессиональной сфере, в данном случае – медицинской);

2) мотивирующую, которая реализуется с помощью приемов, способов и средств воздействия (различного типа заданий, наглядности) на учащихся и способствует поддержанию интереса к занятиям на всех этапах обучения;

3) контролирующую, при которой задания дают возможность проведения текущего контроля и самоконтроля на разных этапах работы с пособием.

Во-вторых, нельзя путать понятия «адаптация» и «интерпретация» текста.

В-третьих, при создании профессионально ориентированных учебно-методических пособий крайне необходима совместная работа преподавателя русского языка как иностранного и преподавателя профильной дисциплины при отборе требуемого по учебной программе текста, его адаптации, грамотном предъявлении подязыка специальности, терминов.

В-четвертых, при адаптации текста по специальности необходимо соблюдать принципы и пользоваться основными приемами или идти по т.н. «маршруту адаптации»: замена, исключение, погружение нового слова в блок тематически знакомой лексики, стилистическое упрощение[2; 4].

В-пятых, с целью усиления личностно-деятельностной компетенции иностранных студентов при взаимосвязанном формировании коммуникативной и профессиональной компетенций в профессионально ориентированное пособие целесообразно включать раздел «Самостоятельная работа» с научным или публицистическим текстом и заданиями к нему.

Литература

1. Баукин, В. Н. Размышления о русском языке в медицине. Часть II / В. Н. Баукин, Ю. И. Строев, Л. П. Чурилов // Мир русского слова. – 2016. – № 3. – С. 41– 51.

2. Коротышев, А. В. В поисках «маршрута адаптации»: подготовка художественного текста к уроку иностранного языка / А. В. Коротышев // Мир русского слова. – 2014. – №4. – С. 106–113.

3. Первухина, С. В. Виды адаптации текста / С. В. Первухина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – № 1. – С. 97–100.

4. Хоронеко, С. С. Способы и принципы адаптации текстов в лингводидактических целях / С. С. Хоронеко, И. И. Лапуцкая // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития : материалы XVII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 2-3 фев. 2011 г. / Белорусский гос. экон. ун-т [и др.; редкол.: И. Э. Федотова (пред.) и др.]. – Минск : БГЭУ, 2011. – С. 217–218.

5. Щукин, А. Н. Учебник для изучающих РКИ: история, современное состояние, перспективы развития / А. Н. Щукин // Русский язык за рубежом. – 2016. – № 5. – С.31–44.

Melnikova T. N.

SPECIFIC FEATURES OF CREATING A PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTBOOK IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR INTERNATIONAL MEDICAL STUDENTS (BY THE EXAMPLE OF THE GUIDE MANUAL «STUDYING PHARMACY TOGETHER»)

This article provides recommendations for the creation of a professionally oriented textbook in the Russian language for international students of non-linguistic profile. It is emphasized that the practical orientation of training, functional approach to selecting and applying linguistic material requires cooperation of a teacher of Russian as a foreign language and a teacher of a special discipline in order to avoid subjective adaptation.

РУССКИЙ ЯЗЫК НА КИПРЕ: ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ

Мискевич О.Г., БГУ

Аннотация. В данной статье поднимается проблема специфики преподавания русского языка в грекоговорящей аудитории на Кипре. В работе автор описывает современную ситуацию, связанную с преподаванием русского языка на Кипре, объясняет причины возросшей популярности русского языка и дает методические рекомендации преподавателям РКИ, основанные на личном практическом опыте. Актуальность данной работы продиктована значительным ростом интереса к изучению русского языка на Кипре и в Греции, а также расширением культурных, экономических и политических связей между Беларусью, Россией и этими странами.

Россию, Беларусь и Кипр на протяжении многих веков объединяют общая религия и культурные традиции. Культурное сотрудничество Беларуси и Кипра берет свое начало еще IX веке, когда между Византийским государством и белорусскими княжествами – Смоленским, Турово-Пинским, Полоцким – стали налаживаться прочные культурные, политические и экономические связи. Из Византии в X веке на русскую и белорусскую земли пришло христианство, оказавшее влияние на деятельность великих белорусских просветителей – Кирилла Туровского и Евфросинии Полоцкой. Во времена средневековья первые паломники с русских и белорусских земель начали посещать Кипр, привлекаемые многочисленными православными святынями острова.